



# **CARTA VALORILOR, CETĂȚENIEI ȘI INTEGRĂRII**

**Consiglio Scientifico – Ministero dell'Interno Traduzione ufficiale**



## **ITALIA, COMUNITATE DE PERSOANE ȘI VALORI**

Italia este una din Țările cele mai vechi din Europa care își afundă rădăcinile în cultura clasică a Greciei și a Romei. Ea s-a dezvoltat în orizontul creștinismului care i-a plasmuit istoria și, alături de ebraism, a pregătit deschiderea spre modernitate și principiile de libertate și justiție.

Valorile pe care se întemeiază societatea italiană sunt rodul eforturilor unor generații de bărbați și femei de diverse orientări, laice și religioase, și sunt scrise în Constituția democratică din 1947. Constituția reprezintă piatra de hotar în raport cu totalitarismul și antisemitismul care au înveninat Europa secolului al XX-lea și au persecutat poporul evreu și cultura acestuia.

Constituția este întemeiată pe respectarea demnității umane și este inspirată din principiile de libertate și egalitate valabile pentru oricine trăiește pe teritoriul italian. Plecând de la Constituție, Italia a participat la construirea Europei unite și a instituțiilor ei. Tratatul și Convențiile europene contribuie la realizarea unei ordini internaționale bazată pe drepturile omului și pe egalitatea și solidaritatea între popoare.

Poziția geografică a Italiei, tradiția ebraico-creștină, instituțiile libere și democratice care o guvernează, sunt la baza atitudinii ei de primire față de alte populații. Întinsă în Mediterană, Italia a fost întotdeauna răscruce de popoare și culturi diverse, și populația ei prezintă și astăzi semnele acestei diversități.

Tot ceea ce constituie patrimoniul Italiei, frumusețile ei artistice și naturale, resursele economice și culturale, instituțiile democratice, sunt în serviciul bărbaților, femeilor, tinerilor și al generațiilor viitoare. Carta Constituției noastre tutelează și promovează drepturile umane inalienabile, pentru a-i sprijini pe cei slabi, pentru a garanta dezvoltarea capacităților și a aptitudinilor de muncă, morale și spirituale ale oricărei persoane.

## **DEMNITATEA PERSOANEI, DREPTURI ȘI OBLIGAȚII**

1. Italia este angajată pentru ca orice persoană, încă din primul moment în care se află pe teritoriul italian, să poată beneficia de drepturile fundamentale, fără deosebire de sex, etnie, religie, condiție socială. În același timp, orice persoană care trăiește în Italia trebuie să respecte valorile pe care se întemeiază societatea, drepturile altora, obligațiile la solidaritate recerute de legi. În condițiile prevăzute de lege, Italia oferă



azil și protecție celor care, în propriile țări, sunt persecutați sau împiedicați în exercitiul libertăților fundamentale.

2. Prevăzând egalitate de drepturi și obligații pentru toți, legea vine în sprijinul ei celui care suferă discriminări sau trăiește în situații de necesitate, îndeosebi femeilor și minorilor, înlăturând obstacolele care împiedică dezvoltarea deplină a persoanei.

3. Drepturile la libertate și drepturile sociale, pe care legislația noastră le-a maturizat în decursul timpului, trebuie să fie extinse la toți imigranții. Este garantat dreptul la viață, de la începutul până la apusul ei natural, și dreptul la sănătate, cu îngrijiri gratuite când sunt necesare; o ocrotire specială este asigurată maternității și copilăriei. Dreptul la educație este recunoscut ca instrument indispensabil pentru creșterea personală și integrarea în societate.

4. Bărbatul și femeia au demnitate egală și beneficiază de aceleași drepturi în interiorul și în afara familiei. Femeilor, bărbaților și tinerilor imigranți, Italia le oferă un parcurs de integrare ce respectă identitățile fiecăruia, astfel încât cei care aleg să se stabilească în Țara noastră, să participe activ la viața socială.

5. Imigrantul, în condițiile prevăzute de lege, poate deveni cetățean italian. Pentru a obține cetățenia în timpii prevăzuți de lege sunt necesare cunoașterea limbii italiene și a elementelor esențiale privind istoria și cultura națională, și împărtășirea principiilor care reglementează societatea noastră. A trăi pe același pământ înseamnă a putea fi pe deplin cetățeni împreună și a-și însuși în mod loial și coerent valorile și responsabilitățile comune.

## **DREPTURILE SOCIALE. MUNCA ȘI SĂNĂTATEA**

6. Italia tutelează și promovează munca în toate expresiile ei, condamnă și combate orice formă de exploatare umană, în mod deosebit a femeilor și a copiilor. Munca favorizează dezvoltarea persoanei și împlinirea aptitudinilor și a capacităților ei naturale.

7. Imigrantul, ca oricare alt cetățean italian, are dreptul la o retribuție adecvată pentru munca depusă, la vărsământul contribuției pentru sănătate și asistență socială, la a-și vedea garantată întreținerea în caz de boală, accident și vârstă înaintată, în condițiile prevăzute de lege. Orice muncă trebuie să se desfășoare în condiții de siguranță pentru sănătatea și integritatea persoanei.



8. Oricine ar suferi molestări, discriminări sau exploatare la locul de muncă, se poate adresa autorităților publice, organizațiilor de sindicat, sociale și de asistență, pentru a vedea respectate propriile drepturi și să poată împlini propriile datorii în respect pentru demnitatea umană.

9. Cetățenii și imigranții au dreptul de a primi îngrijiri medicale în structurile publice. Tratamentele sanitare sunt efectuate în respect față de voința persoanei, a demnității ei și ținând cont de sensibilitatea fiecăruia. Este pedepsită orice mutilare a trupului, necerută de exigențe medicale, indiferent de cine ar fi provocată.

10. Italia este angajată pentru ca toți să poată beneficia de o locuință adecvată la necesitățile propriei familii și la prețuri rezonabile. Cine se află în situații de necesitate sau este constrâns să suporte costuri excesive pentru propria locuință, se poate adresa autorităților publice sau asociațiilor de sindicat pentru a primi asistență și a obține respectarea propriilor drepturi.

11. Copiii și adolescenții au dreptul și obligația de a frecventa școala obligatorie, pentru a se însera cu drepturi egale în societate și a deveni protagoniști activi ai acesteia. Este obligația fiecărui părinte, italian sau străin, să sprijine fiii pe timpul studiilor, în primul rând prin înscrierea lor la școala obligatorie, care începe cu școala elementară până la 16 ani.

12. Educația este îndreptată spre formarea persoanei și promovează cunoașterea drepturilor fundamentale și educația la legalitate, relațiile prietenoase între oameni, respectarea și bunăvoința față de orice formă de viață existentă. Și pentru a favoriza împărtășirea aceluiași valori, școala prevede programe de cunoaștere a istoriei, culturii și principiilor tradițiilor italiene și europene. Pentru un învățământ adecvat cu pluralismul societății este la fel de esențial, într-o perspectivă interculturală, promovarea cunoașterii culturii și a religiei de apartenență a copiilor și a familiilor lor.

13. Școala promovează cunoașterea și integrarea între toții copiii, depășirea prejudecăților și creșterea comună a tinerilor evitând dezbinările și discriminările. Învățământul se desfășoară în respect față de opiniile și idealurile copiilor și ale familiilor și, în anumite condiții, prevede cursuri de predare a religiei, alese voluntar de elevi sau de părinții lor.

14. Pe baza aceluiași valori, revine și mijloacelor de informare să favorizeze cunoașterea imigrației, a componentelor ei culturale și religioase, contrastând prejudecățile și xenofobia. Rolul lor este esențial în răspândirea unui pluralism cultural ce respectă tradițiile și valorile de bază ale societății italiene.



15. Este garantat dreptul entităților și al privaților de a institui școli sau cursuri școlare, cu condiția să nu discrimineze elevii din motive etnice sau confesionale și să asigure un învățământ în armonie cu principiile generale ale educației și cu drepturile umane care revin persoanelor. Orice formă de învățământ, indiferent de modul în care este oferit, la nivel public sau privat, trebuie să respecte convingerile fiecăruia și să tindă spre unirea oamenilor și nu spre dezbinarea lor.

## **FAMILIA, NOILE GENERAȚII**

16. Italia recunoaște drepturile familiei ca societate naturală întemeiată pe căsătorie și consideră educația familială ca instrument necesar pentru creșterea noilor generații.

17. Căsătoria este întemeiată pe egalitatea în drepturi și responsabilități între soț și soție și este, de aceea, de structură monogamică. Monogamia unește două vieți și le face coresponsabile de ceea ce realizează împreună, începând cu creșterea fiilor. Italia interzice poligamia drept contrară drepturilor femeii, în acord și cu principiile afirmate de instituțiile europene.

18. Legislația italiană interzice orice formă de constrângere și de violență în cadrul și în afara familiei și tutează demnitatea femeii în toate manifestările ei și în orice moment al vieții asociative. Bază a uniunii conjugale este libertatea căsătoriei care revine tinerilor și comportă interzicerea constrângerii și căsătoriile forțate, sau între copii.

19. Italia tutează libertatea minorilor în dezvoltarea propriei lor personalități, care se realizează și în întâlnirea cu alți tineri și în participarea la activități sociale. Principiul de egalitate nu se conciliază cu pretențiile de a separa pe motivul apartenenței confesionale bărbați și femei, băieți și fete, în serviciile publice sau în îndeplinirea activităților de muncă.

## **LAICITATEA ȘI LIBERTATEA RELIGIOASĂ**

20. Italia este o Țară întemeiată pe recunoașterea deplină a libertății religioase individuale și colective. Libertatea religioasă este recunoscută fiecărei persoane, cetățean sau străin, și comunităților religioase. Religia și convingerile religioase nu pot fi motiv de discriminare în viața socială.

21. Toate confesiunile religioase se bucură de o libertate egală în fața legii. Statul laic recunoaște contribuția pozitivă pe care religiile o aduc colectivității și înțelege să



valorizeze patrimoniul moral și spiritual al fiecăreia dintre ele. Italia favorizează dialogul interreligios și intercultural pentru a face să crească respectarea demnității umane și să contribuie la depășirea prejudecăților și a intoleranței. Constituția prevede acorduri între Stat și confesiuni religioase pentru reglementarea condițiilor lor juridice specifice.

22. Principiile de libertate și drepturile persoanei nu pot fi încălcate în numele nici unei religii. Este exclusă orice formă de violență sau instigare la violență motivată în vreun fel de religie. Legea, civilă și penală, este egală pentru toți, indiferent de religia fiecăruia, și unică este jurisdicția tribunalelor pentru cine se află pe teritoriul italian.

23. Libertatea religioasă și de conștiință cuprinde dreptul de a avea o credință religioasă sau de a nu o avea, de a fi practicant sau nepracticant, de a schimba religia, de a o răspândi convingând pe alții, de a se uni în organizații confesionale. Este pe deplin garantată libertatea de cult și fiecare poate îndeplini prescripțiile religioase, cu condiția să nu fie în contrast cu normele penale și drepturile altora.

24. Orânduirea tutelează libertatea de cercetare, critică și dezbateră, inclusiv în materie religioasă și interzice ofensa față de religia și sentimentul religios ale persoanelor. Pentru legea Statului, diferența de religie și de convingeri nu este o piedică pentru celebrarea căsătoriei.

25. Pornind de la propria tradiție religioasă și culturală, Italia respectă simbolurile și semnele tuturor religiilor. Nimeni nu se poate considera ofensat de semnele și simbolurile religiilor diverse de cea proprie. Cum este stabilit în Cartele Internaționale, este just ca tinerii să fie educați la respectarea convingerilor religioase ale celorlalți, fără a vedea în ele factori de dezbinare a ființelor umane.

26. În Italia nu se pun restricții la îmbrăcămintea persoanei, numai să fie liber aleasă și să nu lezeze demnitatea ei. Nu sunt acceptabile forme de îmbrăcămintă care acoperă fața pentru că aceasta împiedică recunoașterea persoanei și o împiedică să intre în raport cu ceilalți.

## **ANGAJAREA INTERNAȚIONALĂ A ITALIEI**

27. În coerență cu aceste principii, Italia desfășoară în lume o politică de pace și respect față de toate popoarele, pentru promovarea conviețuirii între națiuni, pentru a învinge războiul și terorismul. Italia este angajată pe plan internațional în tutelarea bogățiilor de viață și mediu ale planetei.



28. Italia respinge războiul ca instrument de soluționare a controverselor internaționale, armele de distrugere în masă și orice formă de tortură sau de pedepse umilitoare pentru demnitatea umană. Ea condamnă antisemitismul, care a dus la genocidul poporului ebraic, și orice tendință rasistă care vrea să dezbină oamenii și să înjosească pe cei mai slabi. Italia respinge toate manifestările de xenofobie care se exprimă din când în când în islamofobie sau în prejudecăți față de populații care vin din alte părți ale lumii.

29. Împreună cu alte Țări europene, Italia a abolit pedeapsa cu moartea și depune eforturi în forurile internaționale pentru ca aceasta să fie abolită în restul lumii. Abolirea pedepsei cu moartea constituie o țintă a civilizației care face să prevaleze respectarea vieții față de spiritul de răzbunare.

30. Italia este angajată să rezolve în mod pașnic principalele crize internaționale, în particular, conflictul israeliano-palestinian care se prelungește de multă vreme. Angajamentul Italiei este dintotdeauna în favoarea unei soluții care să vadă că trăiesc împreună popoarele regiunii, în primul rând israelienii și palestinienii în contextul a două State și a două democrații.

31. Împreună cu alte Țări europene, Italia acționează la nivel internațional pentru a promova oriunde respectarea demnității și a drepturilor umane, și pentru a favoriza afirmarea democrației politice, ca formă de Stat ce permite participarea cetățenilor la conducerea vieții publice și respectul crescând al drepturilor persoanei.

Roma, 23 aprilie 2007